

se abre el aquelarre • getting started

Hace más de cuatro años que la Revista *Aquelarre* comenzó su trabajo. Desde entonces hemos publicado once números sobre diversos temas de especial interés para las mujeres latinoamericanas del Canadá y de todo el continente, como también para todas aquellas mujeres que se interesan en la problemática y la cultura de la mujer latinoamericana. Entre otros, hemos explorado los siguientes tópicos: los derechos humanos y los derechos de la mujer, la mujer inmigrante, mujer y arte, alfabetización, feminismo en América Latina y el Caribe, escritoras latinoamericanas y, en nuestro último número, mujeres indígenas de América.

La mayor parte del Colectivo *Aquelarre* está compuesto de latinoamericanas inmigrantes y muchas de nosotras pertenecemos a una "minoría visible" (en Canadá, título oficial para aquellas comunidades que no son de raza blanca) o, como nosotras mismas hemos decidido llamarnos, somos "mujeres de color". Como tal, con el correr de los años nos hemos ido acercando e identificando con otras comunidades de mujeres en situaciones similares: japonesas, chinas, negras, sud-asiáticas, filipinas, etc. Muchas de estas comunidades llegaron a Canadá hace más de cien años. Otras han estado aquí por dos o tres generaciones, mientras que otras, como nuestra comunidad latinoamericana, podría considerarse como "recién llegada".

Sin embargo, independientemente de ser primera, segunda o tercera generación en Canadá, nos hemos dado cuenta de que todas tenemos mucho en común, que nos enfrentamos con disyuntivas similares cuando criamos a nuestros hijos, que todas somos víctimas de algún tipo de racismo, que las líneas generales de nuestras culturas han ido tomando un carácter híbrido, el cual es necesario explorar y expresar. En este número, *Aquelarre* ofrece sus páginas a las voces de mujeres de diversas comunidades étnicas y culturales residentes en la Columbia Británica. Desde los artículos que nos hacen pensar sobre cómo se presenta a las "mujeres de color" en los medios de comunicación o analizan la política oficial del Multiculturalismo en Canadá, hasta la comida preparada por el grupo de mujeres de la Sociedad Intercultural y de Ayuda al Inmigrante del Valle de Cochiwan, en la Isla de Vancouver, este número de *Aquelarre* nos da la oportunidad de conocer a otras mujeres cuyas vidas y luchas son similares a las nuestras. Muchas de ellas son "mujeres de color"; de otras, se podría decir que pertenecen a una "minoría audible", es decir, que son de ancestro europeo pero hablan el inglés con acento. No obstante, estamos seguras de que ustedes, al igual que nosotras, podrán identificarse, en mayor o menor medida, con sus preocupaciones y experiencias. Se abre el aquelarre...

More than four years have passed since *Aquelarre Magazine* was created. During that time, we have published eleven editions dealing with various themes of relevance to Latin American women in Canada and throughout the continent, as well as to all those women who take an interest in the concerns and culture of Latin American women. We have explored such subjects as human rights and women's rights, immigrant women, women and art, literacy, feminism in Latin America and the Caribbean, Latin American women writers and, in our most recent issue, indigenous women of the Americas.

The majority of women in the *Aquelarre* Collective are Latin American immigrants, and many of us are members of a "visible minority" (an official term used in Canada to designate non-white communities) or are, as we have chosen to call ourselves, "women of colour". As a result, over the years we have grown closer to and come to identify with women from other communities in similar situations: Japanese women, Chinese women, Black women, South-Asian women, Philippine women, etc. Many of these communities were first established in Canada over 100 years ago. Others have been here for two or three generations, while still others, like our Latin American community, could be considered as "recent arrivals".

Nevertheless, regardless of whether we are first, second or third generation Canadians, we have come to recognize that we all have a great deal in common, that we face similar dilemmas while raising our children, that we are all victims of some form of racism, that the general traits of our cultures have begun to take on a hybrid nature that we must explore and express. The pages of this issue of *Aquelarre* have been opened up to the voices of women from different ethnic and cultural communities in British Columbia. From articles which reflect on the way in which "women of colour" are presented in the media or analyze Canada's official policy of multiculturalism, to the food prepared by the women of the Cowichan Valley Intercultural and Immigrant Aid Society, on Vancouver Island, this issue of *Aquelarre* provides us with the opportunity to get to know other women whose lives and struggles are similar to our own. Many of them are "women of colour"; others could be described as members of an "audible minority": that is, they are of European ancestry but speak English with an accent. Nevertheless, we are sure that you, like us, will be able to identify in some way with their concerns and experiences. The *aquelarre* is open...

